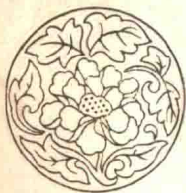


两个女伴

波列伏依著



文学小丛书

两个女伴

波列伏依著

金人 林秀 译
张 孟 恢

65

人民文学出版社

一九五八年·北京

人民文学出版社出版

(北京朝内大街320号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第003号

新华印刷厂印刷 新华书店发行

书号1100 字数41,000 开本787×1092 耗 $\frac{1}{50}$ 印张1 $\frac{24}{25}$ 插页2

1958年12月北京第1版 1958年12月北京第1次印刷

印数00001—10000册

定价(2) 0.16元

前 言

鮑里斯·尼古拉耶維奇·波列伏依是苏联現代作家，社会活动家，一九〇八年生于莫斯科。学习时期，他就开始給报纸写文章，一九二八年作了新聞記者。他开始写作时就写特写，諷刺作品和短篇小說。其后陸續发表中篇“沸騰的車間”，长篇“真正的人”，短篇小說集“我們是苏維埃人”，中篇“归来”，长篇小說“黄金”和特写集“斯大林时代的人”等。

“斯大林时代的人”是一組描写建設共产主义工程的英雄模范人物的短篇小說和特写，这里从其中选了六篇，內容涉及几个方面：“最高的奖賞”写苏軍的崇高的国际主义和人道主义精神，主人公在复員后用忘我的劳动参加建設，来保卫世界持久和平；“接力賽跑”写几个潜水員，受到卫国战争期間在法西斯匪徒手下从容就义的共青团員們的英雄形象的感召，胜利后在和平建設中奋不顧身，忘我劳动；“兩

个女伴”写两个年轻姑娘，立志作电焊工，敢想敢作，有理想，肯钻研，大胆提出先进工作方法，使建设工作飞速前进；“随风飘”写苏联一个工务主任服从国家建设需要，全心全意听从工作调动，热爱自己的职业，工作经常移动，妻子也完全了解这是工作上的需要，家庭生活处理得很好；“雾中”是通过两位妇女的对话，反映出苏联人的革命干劲，显示出他们的公而忘私的精神；“书的诞生”写一个青年汽车司机，善于钻研技术，找窍门，组织合理劳动，发掘汽车运输潜力，带动全体提高工作效率。

这几篇作品故事不同，但却从各个方面刻划出苏联建设者的光辉动人的形象，他们那种崇高的道德品质、忘我的劳动热情和冲天干劲，会给我们跃进中的人们以极大的鼓舞，也是我们学习的良好榜样。

編 者 1958, 11, 4.

“文学小丛书”第一輯

- | | | | |
|-------------|-------|-----------------|---------|
| 1. 詩經选譯 | 余冠英譯 | 23. 伊則吉尔老婆子 | |
| 2. 离騷今譯 | 郭沫若譯 | | 高尔基著 |
| 3. 寶娥冤 | 关汉卿等著 | 24. 馬雅可夫斯基詩选 | |
| 4. 杜十娘 | 馮梦龙原編 | | 戈宝权等譯 |
| 5. 吶 喊 | 魯 迅著 | 25. 烟斗 | 納吉宾著 |
| 6. 女 神 | 郭沫若著 | 26. 在丛林中 | 阿拉米列夫著 |
| 7. 春 蚕 | 茅 盾著 | 27. 烟 | 柯諾普尼茨卡著 |
| 8. 月光曲 | 田 汉著 | 28. 白奴的故事 | 克里昂加著 |
| 9. 李有才板話 | 赵树理著 | 29. 狼 | 韓雪野著 |
| 10. 王貴与李香香 | 李 季著 | 30. 一把小麦 | |
| 11. 买牛記 | 康 濯著 | | 普列姆昌德著 |
| 12. 村 仇 | 馬 烽著 | 31. 一九二八年三月十五日 | |
| 13. 地雷陣 | 邵子南著 | | 小林多喜二著 |
| 14. 阿細人的歌 | | 32. 薔薇园 | 薩 迪著 |
| | 光未然整理 | 33. 高利貸者 | 巴尔扎克著 |
| 15. 誰是最可爱的人 | | 34. 羊脂球 | 莫泊桑著 |
| | 魏 巍著 | 35. 云雀 | 雪 萊著 |
| 16. 白兰花 | 乔 林著 | 36. 麦琪的礼物 | 欧·亨利著 |
| 17. 半夜鷄叫 | 高玉宝等著 | 37. 西利西亞的紡織工人 | |
| 18. 我的師傅 | 唐克新等著 | | 海 涅著 |
| 19. 桥 | 刘澍德著 | 38. 沉默的村庄 | 布萊德爾著 |
| 20. 百合花 | 茹志鵲等著 | 39. 乡村騎士 | 維尔加著 |
| 21. 五月之夜 | 果戈理著 | 40. 賈勞格英雄傳說（冰島古 | |
| 22. 第六病室 | 契訶夫著 | 代傳說） | |

“文学小丛书”第二輯

41. 史記选 司馬迁著 62. 馬克思、恩格斯收集的民歌
42. 唐宋传奇选 63. 杜布罗夫斯基 普希金著
44. 可爱的中国 方志敏著 64. 馬沒有罪过 柯丘宾斯基著
44. 孩兒塔 殷夫著 65. 两个女伴 波列伏依著
45. 光明在我們的前面 66. 米基达·布拉图斯
胡也頻著 岡察尔著
46. 短襪党 蔣光慈著 67. 老麦梅尔到底胜利了
47. 諾尔曼·白求恩断片 雷特海烏著
周而复著 68. 歌謠选 密茨凱維支著
48. 沁河水 阮章竞著 69. 七个銅板 莫里茲著
49. 海員朱宝庭 雷加著 70. 丹娜 吉亞泰著
50. 新的家 艾蕪著 71. 两亩地 泰戈尔著
51. 童話的时代 华山等著 72. 我不能死 錢达尔著
52. 在和平的日子里 杜鵬程著 73. 卡里来和笛木乃
53. 典型报告 李德复等著 伊本·穆加发著
54. 汽笛（工人詩歌 120 首） 74. 虹 奧麦尔·賽斐丁著
55. 井崗山上的故事 75. 我的心呀在高原 彭斯著
朱良才等著 76. 鋼花 安德烈·斯梯著
56. 潘虎 邓洪等著 77. 我的苏联兄弟
57. 我的一家 陶承著 保尔·蒂雅著
58. 倔强的紅小鬼 黃明等著 78. 敗坏了赫德萊堡的人
59. 紅色歌謠 馬克·吐温著
60. 逃婚調 徐琳等搜集整理 79. 伐木者，醒来吧！ 聶魯达著
61. 牛郎織女笑开顏 金芝著 80. 汗和鞭子 紀廉著

目 次

最高的奖赏.....	1
接力赛跑.....	15
两个女伴.....	30
“随风飘”.....	46
雾中.....	64
书的诞生.....	77

最高的奖赏

在伟大卫国战争的多战战斗中出了名的烏拉尔坦克軍团，是許多永远走在前面的战斗单位中的一个。这个軍团的基本成分是烏拉尔工厂的工人、技师、工程师組成的志願軍。他們駕着最好的苏联坦克去打仗，这些坦克有些是他們自己以前制造的，有些是他們的留在后方的同志后来为他們制造的。从古以来，俄罗斯軍人所具有的战斗的果敢、英勇、技巧，以及苏联战士永远具有的那种布尔什維克的自觉和热情的特点，在烏拉尔人的战士們身上，和熟悉机器业务以及那种早已出名的烏拉尔人的冷靜性格結合在一起了。

这就是为什么在战斗中的决定时刻，要使用步炮空三軍协同攻破敌軍防綫的时候，司令部常常派这一个軍团去突破的道理。它总是走在扩大战果的部队的先头。

德米特里·斯列普哈中尉就在这个光荣的烏拉尔軍团里指揮一个坦克偵察排。这是一位年輕的，然而有經驗的軍官，大家都說他是“一个彻头彻尾的坦克駕駛員”。勇敢与冷靜的思考在他身上結合着。虽然說，由于偵察員的任务性質，他总是領着自己的坦克走在进攻部队的前头，在敌人还占領的地区上活动，那兒的每一个轉弯都暗藏着敌人的突然袭击，每一个土坑都可能是地雷陣，——而他率領的那个排永远是完整无損地回来，得到許多作战的情报，得到許多正确的、簡短的、在进攻中特別值得重視的情报。

斯列普哈天生不喜欢多說話，也不喜欢夸耀战功，但是許多軍官向新补充的队伍介紹部队的传统时，总是講到，斯列普哈曾駕駛一輛坦克消灭了敌人整整一个炮兵团。这件事情，即使在充滿了光荣功业的烏拉尔坦克軍团的历史上，也的确是特別出色的，因为我想把德米特里·斯列普哈的生活介紹給讀者，所以應該談談这件事。

……有一次，正在我們猛烈进攻的时候，在一片稠密地滿布着敌人炮兵的地区，斯列普哈把自己的

坦克埋伏起来，偵察四周的地势。正下大霧。要断定敌人的火力点，主要的要靠忽远忽近的射击声。偵察員忽然发觉，他駕着坦克打埋伏时候走过的那条道路被占领了：正有一大队敌军沿着道路移动。撤退是来不及了。敌人就在身旁，已經不需要集中注意就能辨别出越来越近的縱队的喧鬧声。因为有霧，无法断定敌人的兵力，但是經驗丰富的偵察員根据队伍移动的声音了解到——这是队炮兵正在改換陣地。他相信自己坦克的威力，相信自己这一組人員的坚强与技巧，便下了一个非常大的决心。

他跳上坦克，关住艙口，命令駕駛員：

“开到大道上去。开足馬力前进！”

“迎着縱队开嗎？他們有炮啊，”駕駛員从了望孔里注視着敌人的移动情况，疑疑惑惑地說道。

“前进！开足馬力！”斯列普哈又重說一遍，并且命令炮塔射手开动炮火向縱队猛射。

发动机怒吼着，坦克从埋伏地冲到狹窄的公路上，它突然間在敌人的縱队面前从霧里冲出以后，就照直地向縱队开去，猛烈扫射着，用履带踐踏着炮队的拖拉架子，破坏掉大炮，把小汽車扫蕩到路旁水沟

里去。它就这样打垮了整个縱队，顺着破烂的和被击毁的烂鉄堆，给自己开辟了一条长长的道路，冲回自己的队伍，鋼甲上連一个小弹坑也沒有。第二天，当肃清这地区的敌人，訊問一下俘虏之后，断定斯列普哈的坦克扫蕩和摧毀了敌人的一个炮兵团，这个团是借着霧的掩护来改換陣地的。

后来軍团的老兵把这个故事講給新駕駛員听，新駕駛員們都尊敬地看着这位年輕的、瘦削的、永远是精神抖擻的軍官，他有一副象鷹一样的側面，生着一对浅蓝色的天真的眼睛。

許多朋友和指揮人員都認為斯列普哈是一个和軍隊生活密切結合起来的、战争对于他已經成了日常生活的人。但是只有德米特里·阿列克塞耶維奇本人知道，这种想法是不对的。他的确駕駛着坦克在前綫走过几千公里路，在同团人当中他是有名的优秀、勇敢、机智的，在战争中不知道什么是困难的战士，但同时，他也总是想念着烏拉尔，想念着可爱的矿山，想念着自己的掘土机，他就是用这个掘土机开采了馬格尼特納亞山中的无穷富源的。他很怀念自己原先做惯了的工作。

是的，他現在一面沿着被戰爭蹂躪和創傷了的土地追擊后退的敵人，一面幻想着以前對他說來是平凡的、日常業務的工作。在戰爭以前，雖說在烏拉爾的掘土機駕駛員中間他已經成了斯達漢諾夫運動發起人之一，但是德米特里·阿列克塞耶維奇好像並沒有想到過自己的勞動的本質，沒有想到過自己的許多革新倡導的意義，沒有想到過勞動的發明創造的愉快。

從少年時代起，從他這個巴希珂甫斯卡亞鎮出身的古班哥薩克的兒子在礦業學校畢業以後，坐進了掘土機的司機棚的時候起，勞動就成瞭一種與他本身不可分割的東西。他全副精力都放到勞動上，甚至有時候會忘記是在工作，就像一個強壯的人根本沒注意到自己是怎樣呼吸。他甚至在工廠的報紙上一看到自己的象片，一讀到、或者從收音機里一聽到自己的紀錄，總是有点儿驚異：他覺得，他實在並沒有做任何特別的事情。他不過是盡自己的最大力量來工作罷了。

但是當戰爭使他離開了烏拉爾，他從掘土機坐到坦克上去的時候，他才明白，那曾經給他帶來過莫

大愉快的劳动，在他的生活中实在是太重要了。

在激烈的战斗的日子里，在軍团还没有退出战斗的时候，坦克偵察員們面对着許多意外和危險，和敌人比賽着計謀和机智，給进攻的部队偵探着道路，那种对劳动的眷念似乎暫時松懈下去了。但是軍团只要一退下来休息，斯列普哈中尉即使在那用来充分睡眠和休息的几天里，那种劳动者对工作的眷念也会重新控制了他。

他把这种心情瞞着同志們。坦克駕駛員們不了解斯列普哈中尉为什么这样，他不去听那些来举行巡迴表演的演員們的演唱，不去讀書，或者随便地跟姑娘們去游玩，却跑到停放坦克的小树林里去，跟流动軍械修理厂的机械士們在一块兒，在許多拆开的机器旁边摆弄着螺絲搬子，摆弄着电鋸器，很有滋味地在軍用鉗床上銑着某些零件。甚至于連机器油的气味都使斯列普哈激动，使他想到亲爱的、远方的、念念不忘的和平工作的机器。

苏联的最后几寸土地解放了。坦克在波兰和德国的大道上飞驰。許多冠有陌生的、很难讀出的名字的城市和乡村閃了过去。法西斯强盜的軍隊感觉

到自己临近了絕望的末日，更加拚命地反抗了。掩护部队撤退的SS团队毫不怜惜地焚烧和毁灭掉自己的村庄和城市，竭力在自己背后留下一片死寂的、烧光的、埋滿了地雷的土地。在那些日子里，苏联的司令部竭力不断地提高进攻的速度——不仅仅是为了不叫敌人得到掩藏、得到清醒的机会，也为了用自己的突然打击、包围、迂迴运动来搭救德国的城市和乡村免遭毁灭，为和平的居民保留下住屋；这些居民把苏联军队看作是自己摆脱法西斯残暴統治的解放者，暗暗地向苏军表示敬意。

这是发生在离德累斯顿不远处的一个德国小城市里的事情，这件事情在斯列普哈中尉的历史上是值得大書特書的。

斯列普哈当时所指揮的那个坦克連，并不是从东面，而是在敌人的后方把敌人的增援部队打垮以后，从西面冲进这个小城的。敌人的掩护部队沒有来得及焚毀屋宇就逃走了。只有几座被炮弹打得燃烧起来的房子冒着熊熊火光。

德米特里·斯列普哈为了小心謹慎起見，把自己的坦克停在十字街口，从炮塔里走出来，想了解

一下情况。黑烟顺着街道爬动。街上连一个人也没有，只有一些地方的窗戶上、阳台上挂着白色的褥单。不远地方有一所大房子燃烧着。中尉忽然从瘡哑的喧鬧声和附近的火場的毕剝声中听见了一片孩子的哭叫声。这些哭叫声是从上头传下来的。大房子的下层被火焰包围住了，从窗戶里冲出火和烟来，包围住了整个的房子。

在风把烟吹散的时候，第三层的一个窗戶現出两个孩子——一个七岁的男孩子和一个很小的淡黄头发的小姑娘。女孩子正扒住窗台哭，男孩子在喊叫，坦克駕駛員也听不清他喊叫什么。但是他明白——孩子們是喊叫救命。

孩子們是在很高的樓上。大門洞里面狂卷着火焰。进路被截断了。

斯列普哈和一切有經驗的战士們在这种情况下应作的一样，立刻打定了主意。軍官命令炮塔的射手把大炮准备好，密切監視着附近的街道以后，奔进院子去了。不錯，他做得很对。象所有的德国人的房子一样，一道釘在牆上的鉄的救火梯子直通到屋頂。虽說鉄梯的下面一段已經被窗戶里冒出的火焰

烧得很烫了，斯列普哈却不顧燙手，向上爬去。

几輛坦克都开动着发动机，吓人地顫抖着，停在十字路口上，把几条街道放在大炮的監視之下。他們准备随时进入战斗。穿着油污的工作服、滿头大汗、还被刚才进行的战斗激动着的駕駛員們站在炮塔口里。他們仰起脑袋望着窗戶的黑洞，那兒有两个被恐怖弄得很难看的孩子的怪脸忽而出現，忽而隱沒。

这时在孩子們的身后，在屋子的黑暗中，指揮員的瘦脸忽然出現了。他俯到孩子們身上，向他們說了些什么。后来窗戶里就不見人了。

經過很短的、而大家却覺得是很难过的、很长的几分鐘時間，斯列普哈在大門口出現了。他手里抱着哭着的小姑娘。男孩子跟在他后头走，腼腆地、信任地拉着油污的工作服的蓝褲子。

这时发生了一件令人难以相信的事情，直到現在斯列普哈想起这件事还不能很鎮定。一眨眼工夫之前还是很寂靜的、空曠的街道，忽然熱鬧起来了。胆怯的人們从地窖里、从門底下的門限洞里跑出来了，他們面孔被煤烟和污泥弄得很黑、脸色苍白，疲